

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Svakog bi jutra s osmijehom ispraćala oca
na posao.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



Jednog ljetnog jutra 6. kolovoza okrugli crni objekt pao je na Kei rodni grad Hirošimu. "Što je to, zaboga?" govorili su oni koji su gledali u nebo.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

"BOOM!!"

Ubrzo je došlo do eksplozije koja je odjeknula cijelim svijetom, a iznenada se pojavio masivni oblak gljive koji je prekrrio cijeli grad.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

U trenu je nestao cijeli grad.
Kuće, škole i bolnice nestale su bez traga.
Bila je to zastrašujuća bomba, nuklearno
oružje, koje je bačeno.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Za divno čudo, Kei je ostao neozlijeđen, ali u rijeci su plutali ljudi s opeklinama i drugi ljudi s opeklinama prišli su Kei da razgovaraju.

"Voda... voda molim..."

Ti ljudi nisu bili spašeni.

I Kei nikada više nije vidio svoju obitelj.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Jedno nuklearno oružje odnijelo je živote više od 100.000 ljudi.

Štoviše, crna kiša koja je pala nakon eksplozije nuklearnog oružja dovela je do mnogih ozbiljnih bolesti za mnogo više ljudi.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Na kraju je rat završio, a Kei je postala starica.

Grad Hirošima se oporavio i postao jednako lijep kao što je ikada bio.

Teško je povjerovati da je nuklearno oružje bačeno na ovaj grad.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Pa ipak, čak i za sunčanih dana, um Kei zasjenjen je dugotrajnim oblacima gljiva. Tuga poginulih i preživjelih ostala je kroz desetljeća koja su prošla.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Sada, Kei dijeli svoje iskustvo s užasom nuklearnog oružja s ljudima diljem svijeta jer bi uporaba takvog oružja mogla dovesti do gubitka mnogo više ljudi.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei ima samo jednu želju:
Da se nuklearno oružje nikada više ne
upotrijebi.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Neka svi ljudi na svijetu konačno upoznaju
mir i sreću.

Kraj.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“Oblak koji neće nestati - priča Kei”

Danas bih želio razgovarati o djevojci koja se zove Kei.

Imala je samo 8 godina i živjela je u Japanu za vrijeme rata.